

DOPPIOZERO

[The Divine Comedy Exhibition: A Journey Beyond Words](#)

[lettera27](#)

10 Aprile 2015

Here the column's introduction: [Why Africa?](#)

[Versione italiana](#)

What goes on during the creative process? How does the thread – connecting an idea, a reference or a suggestion with the completed artwork – unfold? *Beyond Words*, the section from the catalogue of [The Divine Comedy: Heaven, Purgatory, and Hell Revisited by Contemporary African Artists](#) – the exhibition curated by Simon Njami, now in its third stop at Washington DC's [Smithsonian National Museum of African Art](#)– follows these threads through the subjective narrative of each involved artist. Every artist has selected an important word to describe his/her work and connection to Dante's Divine Comedy. Grace, Experience, Hope, Fear ... These words sum up the idea, behind the inspiration, connecting on a logic and emotional level the author and the universal themes of Dante's work. The selection of images, thoughts and words taken from the catalogue, courtesy of the curators, allow us to connect with the artists, listening to their voices, stories and poetics, and to approach the artwork as one of the possible guises adopted by the creative process, deeply linked to each author's life, dreams and visions. Enjoy the journey.

Read also: [lettera27, *Emotions, struggles, life, love, loss, between here and elsewhere*](#)

GRACE | Bili Bidjocka

GRACE noun: ***a way of moving that is smooth and attractive and that is not stiff or awkward.***

Grâces&Intentions

ON NAIT DANS L'ESPACE DE LA PEINTURE /

Dès la première gorgée / Je glisse / Pente / Chute /

Boue / Dans ma chute /Mords-Me /Moi-même /

Le calice est vide / Vidé dans ma bouche /

Sanguinosa bava / Perdu le bout de la Langue /

Ma source des mots / Démon / Le Grand Chien de

l'Escalier / Détresse des papes / Aide-Me /

SPREZZATURA / 'Cred'ïo ch'ei credette ch'ïo

credesse' / Even by the grace of my silk hat and

these gathers / Univocal predication is impossible

between / 'Equivocando in sì falsa lettura' / I reach

/ The Informing Spirit / The divine obscurity /

'Lux in tenebris' / Here /Mediocrità difficile /

Made me more polite / Less sincere / OU ON NE



Bili Bidjocka, *Ecriture Infinie/Infinite Writing*, 2014. Courtesy of SCAD Museum of Art, Savannah, USA

HOPE | Ato Malinda

HOPE noun: *the feeling of wanting something to happen and thinking that it could happen: a feeling that something good will happen or be true.*

Old / are the stories / in her golden rust / that form /

Romantic / maps / as they / peel / away / these
stories / that / weave / like a thread / through / her
dress / that / floats in the / breeze / she squirms /
through / the traffic / and the / traffic / navigates /
around her / she holds onto her space / playing /
singing / performing / as she grows.

*I wrote these words about my experiences making the video performance piece, On Fait Ensemble, and the city of Douala, Cameroon. The title of the video piece is a play on words from the Cameroonian colloquialism, 'on est ensemble', meaning 'we are together'. This relation to the word 'hope' is one of hopefulness and solidarity. The video is about contemporary Africa and the challenges we have endured as new nations since the bondage of colonialism arrived in our homes. Yet despite what may seem like insurmountable hardships, we endeavour to work together, to build a land. There is pride, resourcefulness and commonality about being African that resonates within me and out toward my fellow Africans. This black, African, female body desires a space of urban permissiveness on my continent where colonial sanctioning of times past leaves us like the weaver bird in flight on my grandmother's farm; where African female sexuality speaks not of bare breasts from a colonial lens but of muliebrity and power. To speak of my ninety-year-old grandmother, her patience unfaltering; on her farm the mango trees grow with the lone orange, and the eucalyptus sing poetry of mysticism, the jacaranda blooms reflect the moon at dusk as the lights in the house turn on. As she knits sweaters for her grandchildren and great-grandchildren, the strength of her arthritic hands remind of this power. When I am home, I am hope. **A.M.***



Ato Malinda, *On Fait Ensemble*, 2010. *The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists*, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

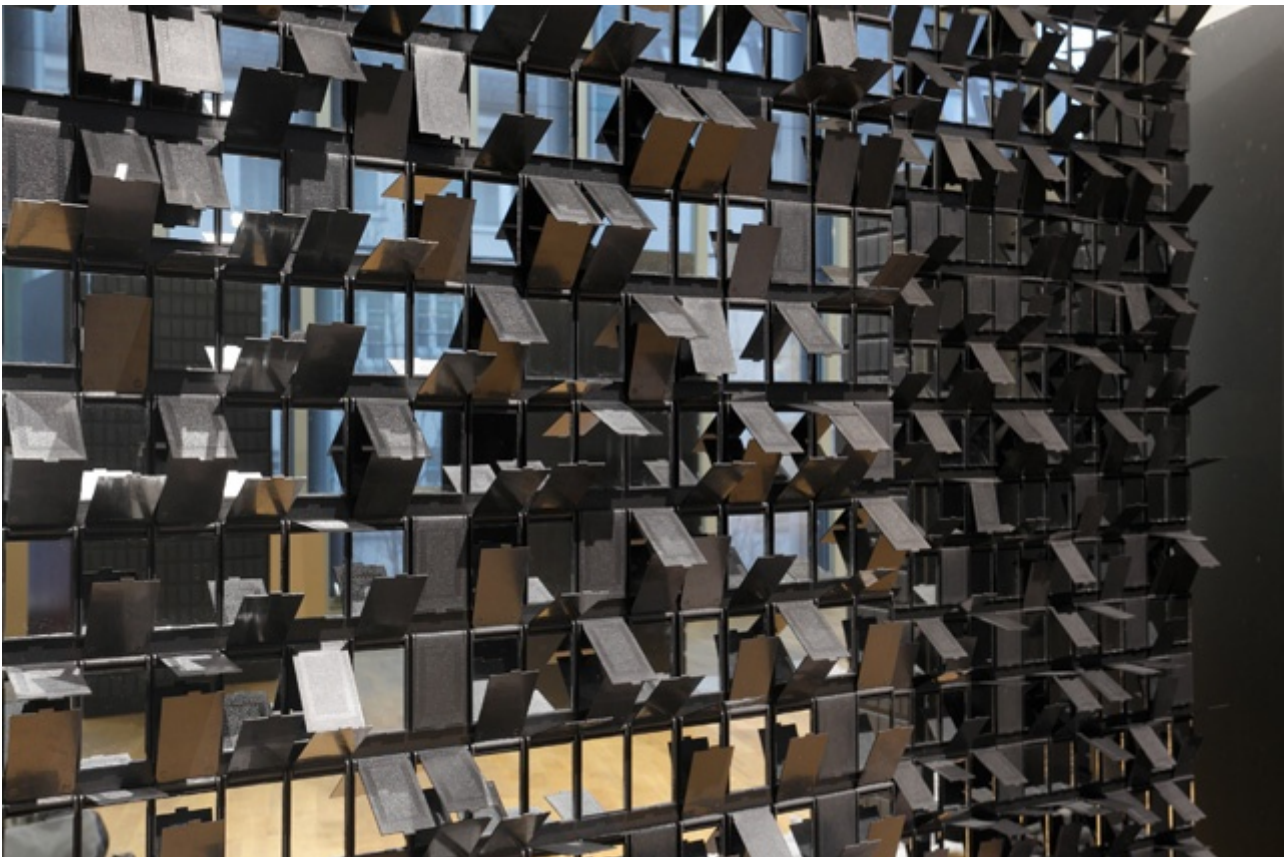
OBSCURE | Joël Andrianomearisoa

OBSCURE adjective: ***not well-known: not known to most people.***

Dark Black

The night is black / Black is colour / Black 1000
colours / Black is illegal / Black is sentimental /
Black is everything, Black is nothing / Black is
enigma / Black is black / Black is attitude / Black is
chic / Black is rebellious / Black is sensual / A

BLACK / Black is fatal / Black is total / Black is
fragrance / Black is experience / Black is
atmosphere / Black is mood / Black is image / Black
is surface / Black is dream / Black Magic / Black is
tragic / Black is evil / Black is magical / Black is
magnificent / The room is black / Black is desire /
Black passion / Black is enjoyment / Black is
pleasure / Black is light / Black is being / Black is
living / Black is ecstasy / Give me a kiss. A Black
kiss / I LOVE YOU. **J.A.**



Joël Andrianomearisoa, Sentimental Negotiations Act V, 2013. The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

TEARS | Aida Muluneh

TEAR noun: **a drop of clear saline fluid secreted by the lacrimal gland and diffused between the eye and eyelids to moisten the parts and facilitate their motion.**

Coming from Ethiopia and having been raised most of my life in the Ethiopian Orthodox Church, my perception of the concepts of heaven and hell is formed by the cultural implications of our religion. As background information, the Ethiopian Orthodox is one of the most ancient forms of Christianity in Africa, and through our church there is a great deal of mysticism that you don't find in other forms of Christianity. Our history is long-standing and the belief that we are the host for the Ark of the Covenant is still an international mystery. With this in mind and having done some research on the topic of tears as it relates to Dante's Inferno, the section that I found interesting relates to Canto XX, in which Dante encounters the backward-turned heads of Amphiaraus, Tiresias, Aruns and Manto. Coming from a very conservative society, in which sorcery, fortune telling and spells are often looked down upon, I found it interesting that these rituals are nonetheless practised behind closed doors and often stem from the church. Hence, I would like to produce four pieces in which I offer the viewer my interpretation of the sins of Amphiaraus, Tiresias, Aruns and Manto. In these art works, photography, paint, line drawings and the text of the Psalm of David in Amharic (the Ethiopian language) combine with the prayers of repentance. I chose to combine these elements because for me they incorporate both my cultural background and the combining of something digital such as the photograph with an analogue element, such as my line drawing on photo paper. More specifically, the line drawings that I have been doing for the past couple of years are in a sense inspired by traditional holy scrolls, which is basically a long thin piece of leather that is cut, based on the person's height. On the piece of leather, a prayer for protection or toward off illness is drawn, along with verses from the Bible. It is an ancient form of holy scroll but not accepted by the Church because it is considered sorcery; however, the various symbols stem directly from

the Church. Therefore, my inspiration is also from these forms that I find so fascinating. **A.M.**



Aïda Muluneh, 99 Series, 2012. *The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists*, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

FEAR | Andrew Tshabangu

FEAR noun: ***an unpleasant emotion caused by being aware of danger: a feeling of being afraid.***

One thing that plagued me prior to arriving in Twasana was fear. I feared for my wellbeing, safety or whether I was going to be accepted by the nuns, priest and the community of Twasana. While I have been here, I have never feared for my safety or my wellbeing. I have been embraced with open arms by the nuns, the

*priest and the community alike. I have been touched by the commitment, vision and love they have for each other. When I arrived, it was overwhelming and I felt amazed that I was here. It has been incredibly eye-opening, heart-moving, soul striking and soul-starring. When I arrived, there was something that I could not put my finger on. I was filled with compassion and love. I was shocked and surprised to discover that I was capable to be surprised and moved by simplicity. My stay at Twasana is about to come to an end. I came to here to take photographs, but instead a window on my soul has been opened. **A.T.***



Andrew Tshabangu, On Sacred Ground, 1999-2008. The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

JOURNEY | Youssef Nabil

JOURNEY noun: ***an act of travelling from one place to another.***

Death is a fairly simple word with innumerable definitions and possibilities. And for every single person living today, it has a different meaning, a different reality. For me, death is an old companion that I think of every day, all the time. Everything I do or anyone I see or meet, for me, could be for the very last time. Every moment I live could be the last. That is how I live and see my life. As a child, it was very painful for me to discover that we are all going to die. I would pray to be the first in my family to die. Since then, I have lived my life, and experienced moments with that singular perspective always at the back of my mind. In a very cinematic way, as I always considered life like 'a movie' with a beginning, an end and a story in between to be told. I wanted to keep everyone I love alive in my movie, my life. I have always known that I am here to leave, not to stay. And the more I thought of death, I thought of the afterlife, of going to paradise. *I will go to Paradise, Self-portrait, Hyères 2008* is almost a yearning to understand and embrace the finality of death and to immortalise the self. As I walk towards the

setting sun and into the waters that receive me, moving on to the other world, I present my own captivation with defining the different identities that I have found myself moulded into. We are surrounded by religious, cultural, political and social ideals and norms that one is expected to adhere to constantly. One misstep and we are instantly pointed out and judged. And it becomes all too easy to label those who are going to heaven and those who are going to hell. And more often than not, it's the latter. I have always been irked by this moral policing. Why should someone else decide whether I should go to hell? And so I decided that I am going to heaven, to paradise. For me, everyone is going to paradise. **Y.N.**



Youssef Nabil, *You Never Left #III*, 2010. *The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists*, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

EXPERIENCE | Amal Kenawy

EXPERIENCE noun: ***the process of doing and seeing things and of having things happen to you.***

My works focus on presenting images of my society.

They may take on a political dimension, but my approach to my subjects is on a much more personal level. I do not refer to the causes of certain issues or

events, or even the events themselves as they relate to a particular society as a whole. Instead, I always search for their results, for the effect that these issues and events have on the individual. This approach stems from my understanding of the part as a model for the whole. I may have a heart that beats and functions regularly, but I cannot confirm that I am alive.

Emotions inhabit this human frame and make a vessel of it. These abstract/removed emotions, which fluctuate between making up my memories and my dreams, appear to me as constituting my true self, a self that I can see clearly, beyond the narrow confines of my body. I keep a kind of diary which, over time, has become my private space. It enables me to negotiate the elusive boundaries between the imaginary and reality. I have used my diary as a point of departure for my work that allows me to communicate emotions which lie hidden beneath the surface of my physical/material existence. **A.K**



Amal Kenawy, *The Fighter Red Fish*, 2010. *The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists*, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

DAMAGE | Moataz Nasr

DAMAGE transitive verb: **to physically harm (something).**

Damaged man...Damage, damage,
damage...Damaged soul...damaged heart...
Damaged man...Damage, damage,
damage...damaged child...damaged
wife...damaged life...damaged man... Damage,
damage, damage...damaged lungs...damaged
bones...damaged mind...Damaged

man...damage...damage...damage...damaged

words...damaged book...damaged

picture...damaged house...damaged

fence...damaged man... Damage, damage,

damage...Damaged streets...damaged

city...damaged train, plane, automobile...

Damaged man...Damage, damage,

damage...damaged song...damaged

lyric...damaged record... Damaged man...Damage,

damage, damage...Damaged birth...damaged

life...damaged death... Damaged man...Damage,

damage, damage...Damaged grain...damaged

seed...damaged flower...damaged tree... Damaged

man... Damaged

man...man...man...man...DaMaGeD. **M.N.**



Moataz Nasr, *Dome*, 2011. *The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists*, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

SATIN | Mohamed Bourouissa

SATIN noun: ***a fabric (as of silk) in satin weave with lustrous face and dull back.***

Well I don't really know quite where to start, let's say the work was chosen in relation to the place that I chose, which is hell. The video I propose is a kind of golden calf. And that's why I think of that famous scene in the *Ten Commandments*, where Moses' people are found worshipping a golden calf – that's what satin makes me think of. I also think there are references to Orientalist painting in the film that resemble Delacroix's work or Eugène Ferdinand's painting of Dante, and satin is predominant. But my project is not about satin any more, it's about the machine, the machine that cuts, strikes, washes, turns things into value and signs. This machine strikes the portrait of

Booba. Booba is a French rapper whose writing and image represent the desire to be integrated in this world of power that is money. In the images I sent you, you will see references to satin. This image comes from a rap video by Booba called Caramel. **M.B.**



Mohamed Bourouissa, *All-In*, 2012. *The Divine Comedy. Heaven, Purgatory and Hell Revisited by Contemporary African Artists*, catalogue, ed. Mara Ambrožič, Simon Njami, Kerber Verlag Bielefeld, 2014

SLEEP | Edson Chagas

SLEEP noun: ***the natural state of rest during which your eyes are closed and you become unconscious.***

Soporific / Soporific, loaded in the conscious
mind.../ If you know where it is! /Why do you

hide the salt that / I need for my nourishment? / If
you saw it! /Why do you keep those words out of
my eyes? / Get out of my way! / Unnecessary
Miracle. /Welcome! / Unreasonable thought! Give
me what I need. /While I kill time getting lost in
this sea full of white petals. / Let me stay! / In my
own corner, enlightened with my own darkness. /
Because what I have seen it! Is light full of
darkness. / Like the guilty one, disguised with /
forgiveness. / I deny it the whole truth and
disappear like a fog. / That wanders in the morning
of any day, FULL STOP. **E.C.**

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio è grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto.

Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)



福建省龙得宝测土配方肥料科技开发
有限公司为福建省配方肥定点加工企
业，公司生产的龙得宝系列配方肥料，
有作物所必须的氮、磷、钾及钙、
镁、硫、硼等营养元素。依托省农业
厅、省农科院和省供销社三家农业科
技推广网络优势，配方科学，养分
均衡，满足各种作物